

Ne Félj Lányom, 2/2

Intro + ABB'C + B + (B')^{2x} DE

transcribed by Richard Geisler

Ne Félj Lányom: neh fay LAH-nyohm Dance arranged by Stephan Kotansky, based on steps of the Hungarian-speaking "Gyimesi Csángó" people. Music is adapted from a "Moldvai Csángó" folk ballad.

Notes on playing Ne Félj Lányom reference: Hungaria Records, 005; cassette 005

- ✓ chord symbols: Dm°, A°, C°, Am° These are "open" chords, played as root & fifth, without the third.
Am-t = played without root (tonic) of chord, or chord played in its 2nd inversion:

- ✓ accordion & autoharp as substitutes for zither drone & rhythm:
 - + chording side of piano acc. can easily play chords as indicated above to provide steady half note chords throughout - for drone.
 - + zither rhythm, ad lib., as indicated at (A), is accomplished with autoharp. The "open" chords are played by depressing simultaneously the 7th and the major buttons of the chords indicated.

- ✓ melody substitutes for zithers: mandolin(s), plucked autoharp(s).
substitute for zurna: oboe or clarinet, possibly accordion

- ✓ drumming: at (D): etc. etc. at (E):

Ne félj lányom, ne félj
Mert én eladtalak
Kinek anyám Kinek
Egy csobán legénynek

Don't fear my daughter, don't fear
Because I am giving you away in marriage.
To whom mother, to whom?
To a shepherd boy.

Nem kell anyám, nem kell
Nem tudok aludni
Hát mér lányom, hát mér
A sok juhögéstől

There's no need mother, there's no need.
I can't sleep.
But why my daughter, but why?
Because of the sheep's crying.

Ne félj, lányom, ne félj
Mert én eladtalak
Kinek anyám Kinek
Egy deák legénynek

Don't fear my daughter, don't fear
Because I am giving you away in marriage.
To whom mother, to whom?
To a student.

Nem kell anyám, nem kell
Nem tudok aludni
Hát mér lányom, hát mér
A sok imádságtól

There's no need mother, there's no need.
I can't sleep.
But why my daughter, but why?
From so much praying.

Feb., 1987